



¿Ljo' mach'ee Tito?



¿Ljo' mach'ee Tito?

¿Qué hace Tito?

Primer libro de lectoescritura

Amuzgo de Guerrero

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

Las siguientes personas ayudaron en la creación de los cuentos para las lecciones: Porfirio Reyes Gómez, Rosa Reyna Valtierra y Darío del Rosario Evaristo, quienes son originarios de Xochistlahuaca, Guerrero y de habla amuzga. Las ilustraciones fueron realizadas por varias personas incluyendo a algunas personas de habla amuzga.

En la pasta de este libro aparece uno de los diseños de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El diseño es conocido como **ljeii cantuutsiaⁿ cantycwe'** que quiere decir *dibujo de la tarántula y la araña*.

Asesora lingüística

Marjorie J. Buck (Margarita Juanita Buck C.)

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/amuzga/guerrero/L375- Abecedario1-amu.htm](http://www.sil.org/mexico/amuzga/guerrero/L375-Abecedario1-amu.htm)

Primera edición	1963	5C
Segunda impresión	1975	2C
Segunda edición	1978	5C
Segunda impresión	1991	3C
Tercera edición	2011	5C
Cuarta edición	2012	(versión electrónica)

¿Qué hace Tito?

Amuzgo de Guerrero (amu)

Propósito

Este libro es el primero de una serie de cuatro libros de lectoescritura que fueron escritos con el propósito de facilitar a los hablantes de amuzgo a aprender a leer. En los cuatro libros se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. Aparte de estos cuatro libros hay uno de prelectoescritura y otro titulado “Lecciones de lectura y escritura”.

Este primer libro contiene 20 lecciones en las cuales se enseñan 10 vocales, 10 consonantes y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. En la página 95 se encuentra una lista de las letras que se enseñan en cada lección.

De la página 83 a la 87 hay un glosario de las palabras que contienen las lecciones de este libro. Las palabras están escritas en amuzgo con su significado en español. Al final del libro se muestran las letras del amuzgo y del español.

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ tsomwaa

Tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' tsom najndyee ee niom ñequiee nom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Naquii' ñequiee nommeiiⁿ ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xuii'ti. Wandyo' tsom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' "Leisiom ñomndaa".

Tsomwaa chuuna' 20 leisiom. Leisiommeiiⁿ cwit'mo^ona' 10 vocales ndo' 10 consonantes ndo' cwit'mo^ona' nt'om consonantes na jnda tjoom' ndo' mati vocales na jnda tjoom'. Ntsquii tsom 95 matsona' ljo' ljeii ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Naquii' ntsquiii tsom 83 hasta 87 waa cwii glosario yuu na teiljeii ñ'oom na chuu leisiom tsomwaa. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco. Yuu na tjantycwii tsomwaa teiljeiinchu' cwii cwii ljeii ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cómo enseñar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la nueva lección.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que identifiquen las sílabas que tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que den ejemplos de otras palabras que tengan las sílabas presentadas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban de memoria.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que alguien les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii leisiom na chuu tsomwaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquiii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Calaljeiina joona' cjoo' cuadermom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Calaljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadermom ndo' catōⁿna sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Calaljeiina 'ndyooñ'oom na candaā' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'
a a o t



Tito

tata



Cata

tata

Cata

Tito

tata

Cata

Tito

Cata

Ca	ta
	ta
	a

Tito

Ti	to
	to
	o

tata

t <u>a</u>	t <u>a</u>
	t <u>a</u>
	<u>a</u>

a	o	<u>a</u>
ta	to	t <u>a</u>

ta
to
t <u>a</u>

Tito

tata

Cata

Cata

Tito

tata

Cata	ta	a
Tito	to	o
t <u>a</u> t <u>a</u>	t <u>a</u>	<u>a</u>

Mata Cata.

Mata Tito.

	a
	ta
Ca	ta

Cata

	o
	to
Ti	to

Tito

	<u>a</u>
	t <u>a</u>
t <u>a</u>	t <u>a</u>

tata

Cata

Mata

Tito

Cata

tata

Tito

Mata

tata

Mata Tito.

Mata Cata.

a	o	<u>a</u>
ta	to	t <u>a</u>

Jndā ntycwii leisiom 1.

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ma



Maquii Cata tata.

Mata Tito.



Maquii

Mata

Mata

Maquii

Mata

Ma	ta
Ma	

Maquii

Ma	quii
Ma	

Mata Cata.

Mata Tito.



Maquii Cata tata.

Maquii Tito tata.

Maquii
maquii

Mata
mata

Tata
tata

Ma	
ma	
ma	quii

maquii

Ma	
ma	
ma	ta

mata

Maquii Tito tata.

Maquii Cata tata.

— — — — —

Tata maquii Tito.

Tata maquii Cata.

	a
	ta
ma	ta

mata

a	<u>a</u>	o
ta	<u>ta</u>	to
Ta	<u>Ta</u>	To

Tata maquii Tito.

Mata Tito.

— — — — —

Tata maquii Cata.

Mata Cata.

— — — — —

Maquii Tito tata.

Maquii Cata tata.

Jnda ntycwii leisiom 2.

Leisiom 3

Leisiomwaa ma'moⁿna'

i u



tati



Maquii Tito tati.



catuti

Maquii Cata catuti.

tati

Tito

Cata

catuti

tati

catuti

tati	
ta	ti
	ti
	i

catuti		
ca	tu	ti
		ti
		i

	i
	ti
ca	ti
cati	

Maquii cati tati.

— — — — —

Maquii Cata tati.

Maquii Tito catuti.

— — — — —

Tati maquii cati.

Tati maquii Cata.

Catuti maquii Tito.

	a
	ta
Ma	ta

Mata

	i
	ti
Ma	ti

Mati

Mati

cati

tati

Mata

catuti

tata

Maquii Cata catuti.

Mati maqueⁿ tati.

— — — — —

Maquii Tito tata.

Mati maqueⁿ tati.

a	o	u
ta	to	tu

ta
to
tu

Maquii cati tati.

Mati Tito maqueⁿ tati.

Cata maqueⁿ tata.



Mata Cata na maqueⁿ tata.

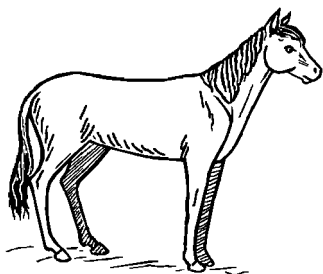
Mata Tito na maqueⁿ tati.

Jnda ntycwii leisiom 3.

Leisiom 4

Leisiomwaa ma'moⁿna'

s



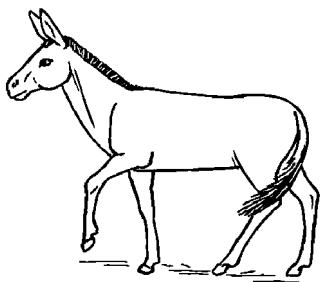
caso



tasa



casa



casu

Maquii caso tasa.

Mati casu maquiiyo' tasa.

— — — — —

Mata casa.

tasa

ta	sa
	sa
	a

a	o	u	a
sa	so	su	sa

so
su
sa
sa

	o
	so
ca	so

caso

	u
	su
ca	su

casu

	a
	sa
ca	sa

casa

Maquii Tito tasa.

Mati Cata maqueⁿ tasa.

Mati caso maquiiyo' tasa.

ma		
ma	quii	
ma	quii	yo'

maquiiyo'

ma		
ma	ta	
ma	ta	yo'

matayo'

		yo'
ma	quii	yo'
ma	ta	yo'

Mata Tito.

Mati casa matayo'.

— — — — —

Tito catuti maqueⁿ.

Mati maqueⁿ tasa.

— — — — —

Cata tati maqueⁿ.

Mati cati maquiiyo' tati.

a	o	u	<u>a</u>
sa	so	su	s <u>a</u>
ta	to	tu	t <u>a</u>

tasa

casa

cati

tata

casu

catuti

tati

caso

casu

Maquii caso tasa.

Mati casu maquiiyo' tasa.

Mati Tito maqueⁿ tasa.

— — — — —

Maquii casa cati.

Jeeⁿ matayo' na maquiiyo' cati.

Jnda ntycwii leisiom 4.

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'moⁿna'

c



Tico

Tacoquii Tico tati ee tasa maqueⁿ.

Mati Tito tacoqueⁿ tati ee tasa
maqueⁿ.

Tito

caso

Tico

tasa

Cata

casa

Tico

Ti	co
	co
	o

o	a	u
co	ca	cu

ca
co
cu

	co	
ta	co	quii

tacoquii

	co	
ta	co	que ⁿ

tacoqueⁿ

Tacoquii Tico catuti ee tasa maqueⁿ.

Tacoquii Tito tati ee tasa maqueⁿ.

Mata Tito na maqueⁿ tasa.

ta			
ta	co	quii	
ta	co	quii	yo'

tacoquiiyo'

ta			
ta	co	ta	
ta	co	ta	yo'

tacotayo'

tacotayo'

tacoqueⁿ

tacoquiiyo'

maqueⁿ

Tacoquii caso tasa. Mati casu
tacoquiiyo' tasa. Mati Tico tacoqueⁿ tasa.

— — — — —

Tacota Tico. Mati casa tacotayo'.

Tacota Tico ee tasa maqueⁿ.

	Ma	quii
Ta	co	quii

Tacoquii

	Ma	que ⁿ
Ta	co	que ⁿ

Tacoqueⁿ

	Ma	ta
Ta	co	ta

Tacota

Tico	co
Tito	to

co	ca	cu
to	ta	tu
so	sa	su

Tacoquii Tito catuti ee tata maqueⁿ.

— — — — —

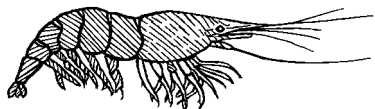
Tacoquii Cata tati. Mati tacoqueⁿ
tasa. Mati Tico tacoqueⁿ tati.

Jnda ntycwii leisiom 5.

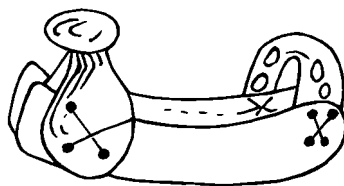
Leisiom 6

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ia io iu



catiu



tio

Maquii Tico catiu. Mati Cata
maqueⁿ catiu.

catiu

tio

tio

Tito

catuti

cati

cati

catiu

catiu

ca	tiu
	tiu
	iu

u	o	a
iu	io	ia
tiu	tio	tia

tio
tiu
tia

	tiu
ma	tiu

matiu

Matiu Tito Cata. Mati matiu Cata
Tito.

— — — — —

Matiu Tico casu ee ṭasa maquiiyo'.

	i
	ti
ca	ti

cati

	iu
	tiu
ca	tiu

catiu

cati

catiu

catuti

Maquii caso t̄asa. Matiu Tico juuyo'.

Tacoquiiyo' t̄asa ee na tiu Tico
juuyo'.

— — — — —

Maquii Tito catuti. Mati maqueⁿ
catiu. Tacoqueⁿ t̄at̄a.

Jeeⁿ mata Tito na maqueⁿ catiu.

a	o	u
ta	to	tu
tia	tio	tiu

	ma	que ⁿ
ta	co	que ⁿ

tacoqueⁿ

	ma	quii	yo'
ta	co	quii	yo'

tacoquiiyo'

Maquii Tito tasa. Mati caso
maquiiyo' tasa. Mati casu maqueⁿ tasa.

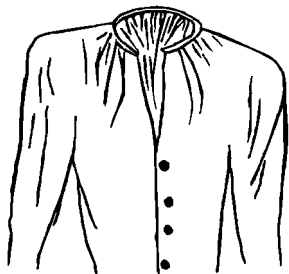
— — — — —

Tacoquii Tito tasa ee catiu maqueⁿ.
Mati caso tacoquiiyo' tasa. Mati casu
tacoqueⁿ tasa.

Jnda ntycwii leisiom 6.

Leisiom 7

Leisiomwaa ma'moⁿna'
om



cotom



Mamaⁿ Cata cotom.

cotom

Tico

catuti

catiu

cati

cotom

cotom

co	tom
	tom
	om

a	o	om
ta	to	tom
sa	so	som

ta
to
tom

sa
so
som

som

catiu

cotom

casa

tio

tasa

Mata Tico som. Matiu Tito som na
mata Tico.

— — — — —

Mamaⁿ Cata cotom.

Mamaⁿ Tito tio.

ma	ta
----	----

mata

ma	quii
----	------

maquii

ma	tiu
----	-----

matiu

Mamaⁿ Cata catiu. Mati mamaaⁿ
catuti.

— — — — —

Maquii Tico catiu. Mati maqueⁿ
catuti.

— — — — —

Matiu Tico som. Mata Tito som na
matiu Tico.

— — — — —

Mamaⁿ Cata cotom. Matiu Tito Cata
na mamaaⁿ cotom. Mati mata casa.

ta	co	quii
ta	co	tiu
ta	co	ta
ta	co	ma ⁿ

tacoquii

tacotiu

tacota

tacomaⁿ

ta	to	tom
ca	co	com
sa	so	som

som
com
tom

Tacomaⁿ Cata cotom ee tata mamaaⁿ.
 Mati mamaaⁿ tasa.

— — — — —

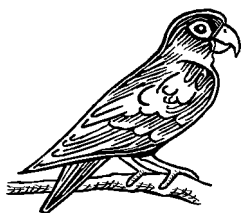
Matiu Tico caso ee maquiiyo' tasa.
 Mati casu maquiiyo' tasa.

Jnda ntycwii leisiom 7.

Leisiom 8

Leisiomwaa ma'moⁿna'

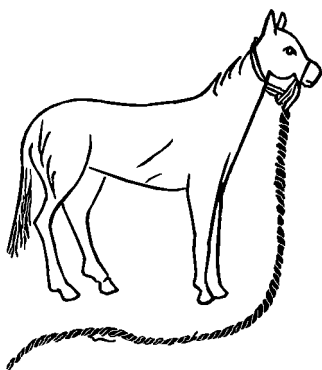
oo ioo ioom



catoo

Jeeⁿ matiu Tico catoo. Mati juuyo'
mاتيuyo' jom.

Mata Tico. Mati catoo matayo' som
na mata Tico.



Tiooñe Tico caso.

Mati tiooñe catoo.

catoo

ca	too
	too
	oo

oo	ioo	ioom
too	tioo	tioom

too
tioo
tioom

tioo		
tioo	ñe	
tioo	ñe	yo'

tiooñeyo'

Tiooñe Tico. Tiooñe Tito.

Mati casu tiooñeyo'.

— — — — —

Tioo cotom. Mati tioo tio.

oo	ioo	ioom
too	tioo	tioom

tioo
tioom

	tioom
ma	tioom

matioom

mati

matiu

matioom

Matiu catoo. Mati Tico matioom
som na matiu catoo.

Maquii catoo tati. Mati Tico
maqueⁿ tati na maquii catoo.

— — — — —

Jeeⁿ matiu catoo caso. Mati Tico
matioom juuyo'.

matayo'

matiuyo'

tiooñeyo'

juuyo'

tioo	tioom
tio	tiom
to	tom

Jeeⁿ maquii catoo t̲asa. Mati Cata
maqueⁿ t̲asa.

Mati maquii Cata catoo. Jeeⁿ mata
Cata na maqueⁿ catoo.

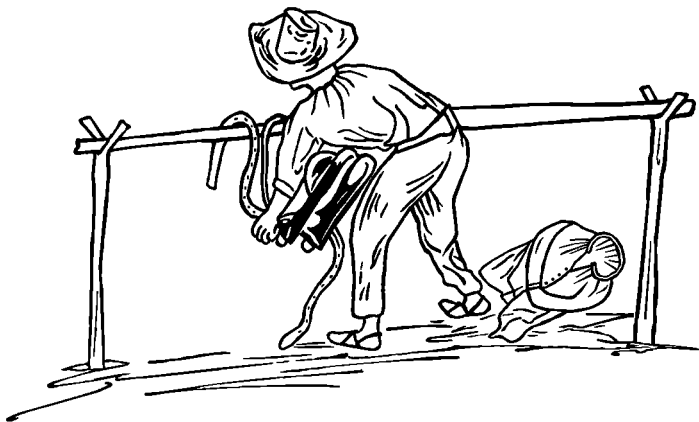
Mati Tito maqueⁿ juuyo'.

Tacota Tito ee na tacota catoo.

— — — — —

Matiu Tico caso. Mati matioom
casu. Mati matioom Cata.

Jnda ntycwii leisiom 8.



Seiquioo Tico cotom.
Mati seiquioom tio.



Seiquiaa Cata tati na tioonê.

seiquiaa

sei	quiaa
	quiaa
	iaa

iaa	ioo	ioom
quiaa	quioo	quioom

quiaa
quioo
quioom

	quioo
sei	quioo

seiquioo

	quioom
sei	quioom

seiquioom

Tacoquii Tico catiu ee na
 seiquioom catiu na maqueⁿ. Mati Cata,
 tacoqueⁿ catuti ee na seiquioom
 juuyo'.

sei	quioo	
sei	quioo	yo'

seiquiooyo'

tioo	ñe	
tioo	ñe	yo'

tiooñeyo'

Seiquioo caso Tico. Mati seiquiooyo'
tio.

Mamaⁿ Tito tio na seiquiooyo'.
Mati mamaaⁿ Tico.

Mamaⁿ Cata cotom na seiquioo
Tico. Mati mamaaⁿ t̩at̩a na seiquiaa
Tico na tiooñe caso.

Catoo matioom ee na tiooñe Tico.
Mati Tico tioom catoo.

tacoquii

tatiquii

quioo	quioom
tioo	tioom

Seiquioo Tito catiu na maquii Tico.
Tacoquii Tico catiu ee na seiquioo Tito
catiu na maqueⁿ.

Mamaⁿ Cata catiu na seiquioo Tito.
Maquii Cata catiu na seiquioo Tito.
Tatiquii Tico juuyo'.

— — — — —

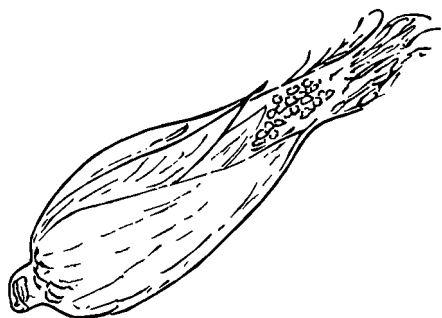
Maquii Cata tasa. Seiquioom tasa na
maqueⁿ. Mamaⁿ Tito tasa na seiquioo
Cata. Tatiquii Cata tasa na seiquioom.

Jnda ntycwii leisiom 9.

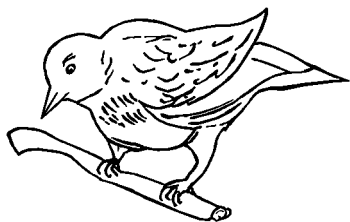
Leisiom 10

Leisiomwaa ma'moⁿna'

aa aa eii oom



seii



casaa

Maquii casaa cati. Jeeⁿ matayo'.

Mati Tico matioom som na mata casaa.

Mati catoo matayo'.

— — — — —

Maquii Tico seii.

Seiquioo Cata seii na maqueⁿ saa
maquiitoom juuna'.

casaa

ca	saa
	saa
	aa

aa	<u>aa</u>	eii	oom
saa	<u>saa</u>	seii	soom

saa
<u>saa</u>
seii
soom

casaa

som

catoo

cotom

caso

tasa

casa

seii

Maquii Tito catiu. Saa seiquioom
 catiu na maqueⁿ. Mati maqueⁿ casaa.
 Tatiqueⁿ catiu na seiquioom. Casaa
 maquiitoom.

Tico

Ti	co
	co
	o

	o
	co
sei	co

seico

	oom
	coom
sei	coom

seicoom

Matiu catoo. Jo' na seico Cata
cotom. Mati seicoom seii ee na jeeⁿ
mata casaa.

— — — — —

Maquii casaa tasa. Jeeⁿ matioom na
maqueⁿ juuna'.

Tioo tasa na maquii casaa. Mati
tiooñe casaa na maqueⁿ tasa.

aa	oo	oom
saa	soo	soom
taa	too	toom
quiaa	quioo	quioom

		oom
		toom
ma	quii	toom
maquiitoom		

Seico Cata seii. Mati seicoom tati.
Tatiquii Tito tati. Maquiitoom seii. Saa
catoo maquiitoom tati.

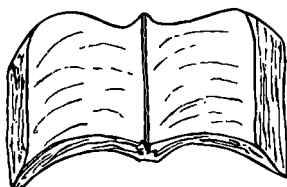
— — — — —

Mamaⁿ Cata tati. Maquii Tito tati
na mamaⁿ Cata. Saa seiquiaa catoo tati
na maquii Tito. Tacotiu Cata ee na
seiquiaa catoo tati.

Jndā ntycwii leisiom 10.



tatsa



tsom



catsa

Jeeⁿ mata Tito. Mati casaa jeeⁿ
matayo' ee na maquiiyo' catsa.

— — — — —

Seico Cata tsom.

Matso Tico nnom Tito:

—Jeeⁿ matiu catoo na seico Cata
tsom. Mati Cata matioom juuyo'.

catsa

ca	tsa
	tsa
	a

a	a	o	om
tsa	tsa	tso	tsom

tsa
tsa
tso
tsom

	a
	tsa
ta	tsa

tatsa

	o
	tso
ma	tso

matso

Seiquioo catoo tsom. Jo' na matso
Cata nnom Tico:

—Seiquioo catoo tsom. Mati
seiquiooyo' ta sa na maqueⁿ.

a	<u>a</u>	o	om
tsa	ts <u>a</u>	tso	tsom
sa	s <u>a</u>	so	som

catsa tatsa tsom matso
casa tasa som caso

Seiquiaa Cata tatsa. Jo' na maquii
casaa tatsa na seiquiaa Cata.

Tacoquii casaa tasa ee maquiitoom
catsa. Jo' na matiu catoo casaa na
maqueⁿ catsa.

Jo' na matso Cata nnom Tito:
—Jeeⁿ matiu catoo casaa.

maquiitoom

seicoom

seiquioom

matioom

oom	ioom
coom	quioom
toom	tioom



Seiquiaa Cata t̃atsa. Mati tsom
seiquioom juuna' ee na tiooñê.

Jeeⁿ matiu Tico jom na tiooñê.
Mati catoo jeeⁿ matioom.

— — — — —

Seico Cata t̃atsa. Mati seicoom t̃ati.
Saa maquiitoom t̃ati na seicoom.

Jnda ntycwii leisiom 11.



Matsaaⁿñe Tomaaⁿ.

Tacoquii Tomaaⁿ t̲asa ee na jeeⁿ
matsaaⁿñê.

Jo' na matso catoo nnom Tico:
—Seiquiaya t̲ati ee na matsaaⁿñe
Tomaaⁿ.

matsaaⁿñê

ma	tsaa ⁿ	ñê
	tsaa ⁿ	
	aa ⁿ	

aa ⁿ	oom	oo
tsaa ⁿ	tsoom	tsoo
taa ⁿ	toom	too

tsaa ⁿ
tsoom
tsoo

taa ⁿ
toom
too

	taa ⁿ
ma	taa ⁿ
mataa ⁿ	

Mata casaa na jeeⁿ maqueⁿ catsạ.
 Mati Tico mataaⁿ som na mata casaa.
 Saa jeeⁿ matsaaⁿñê. Jo' na tacotaaⁿ.
 Mati catoo matsaaⁿñê ee na matsaaⁿñe
 Tico.

Tomaan ⁿ			aa ⁿ	mamaa ⁿ
To	maa ⁿ		maa ⁿ	mataa ⁿ
	maa ⁿ	ma	maa ⁿ	matsaa ⁿ ñê
	aa ⁿ	mamaa ⁿ		

Jeeⁿ mata casaa na maqueⁿ catsa.

Mati Tomaanⁿ jeeⁿ mataaⁿ. Saa na jeeⁿ mataaⁿ jo' na seicoom seii.

Jo' na tatiquii Tito seii. Saa Tomaanⁿ maquiitoom juuna'.

— — — — —

Jeeⁿ mata Cata. Mataaⁿ na mamaaⁿ tata. Mati Tomaanⁿ mataaⁿ na mamaaⁿ tatsa saa jeeⁿ matsaaⁿñê.

ioo	iaa	ia ⁿ
quioo	quiaa	quia ⁿ

	quia ⁿ
sei	quia ⁿ

seiquiaⁿ

Seiquioo caso Tito. Jo' na seiquiaⁿ
seii. Jeeⁿ maquii caso seii na seiquiaⁿ.
Mati seiquioom tio na tioonê caso.

Mati Tico tioonê caso. Jo' na
seiquiaⁿ t̄atsa. Jo' na mamaⁿ Tomaaⁿ
t̄atsa na seiquiaⁿ.

Matso Tomaaⁿ:

—Seiquiaa Tico t̄atsa. Jo' na
mamaaⁿya joona'.

Jnda ntycwii leisiom 12.

Leisiom 13

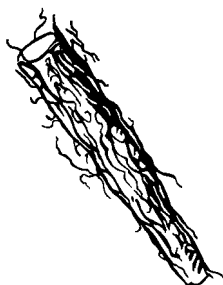
Leisiomwaa ma'moⁿna'

aⁿ eiⁿ eiiⁿ'eⁿ

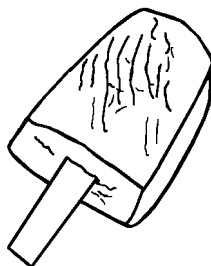
oom' oom'm



tatseiⁿ



taseiⁿ



teiⁿ

Jeeⁿ matsaaⁿñe Tito. Jo' na tioonê
casoom'm. Seiquiaⁿ tatsaiⁿ. Mati tiao
teiⁿ na maqueⁿ. Mati tiao cotoom'm.

tatseiⁿ

ta	tsei ⁿ
	tsei ⁿ
	ei ⁿ

ei ⁿ	a ⁿ	om
tsei ⁿ	tsa ⁿ	tsom

tsei ⁿ
tsa ⁿ
tsom

tsom	tsei ⁿ
som	sei ⁿ
tom	tei ⁿ

tatseiⁿ cotom
taseiⁿ tsom
tatsa catsa

Jeeⁿ mata Tito na maqueⁿ tatseiⁿ
saa Tomaaⁿ seiquioom taseiⁿ na
maquii Tito.

Catoo jeeⁿ matsaaⁿê, jo' na
tacoqueⁿ taseiⁿ.

om	oom'm
som	soom'm

ei ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ
sei ⁿ	seii ⁿ 'e ⁿ

	oom'm
	soom'm
ca	soom'm

casoom'm

		eii ⁿ 'e ⁿ
		seii ⁿ 'e ⁿ
ca	tsei	seii ⁿ 'e ⁿ

catseiseiiⁿ'eⁿ

Matiu Tomaaⁿ Tito na maquii
casoom'm t̲asa. Matso Tomaaⁿ na
catseiseiiⁿ'eⁿ casoom'm ee t̲asa
maquiiyo'. Jo' na seiseiiⁿ'eⁿ casoom'm.

som	soom'm		toom'm	toom'm
tom	toom'm	co	toom'm	toom'
		cotoom'm		oom'

Mamaⁿ Cata cotoom' Tito saa Tito
seiquoom cotoom'm ee jeeⁿ mata catoo.

— — — — —

Seisei' Tito casoom'm na maquiiyo'
seii.

Matso Tomaaⁿ:

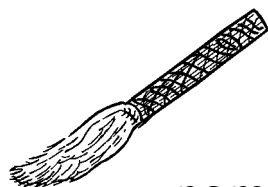
—Mati catoo maquiiyo' taseiⁿ.

Tito seiseiiⁿeⁿ caso. Mati seiseiiⁿeⁿ
catoo. Jo' na jeeⁿ matiu Tomaaⁿ.

Jnda ntycwii leisiom 13.



Tinom



nomta

Tiooñe Tinom caso. Jo' na seiQUIOOM
nomta. Mati seiQUIOOM cotoom'm.



Matseicaneiiⁿ Tomaaⁿ tatsa.

Tinom

Ti	nom
	nom
	om

om	ei ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ
nom	nei ⁿ	neii ⁿ 'e ⁿ

om	
nom	
nom	ta

nomta

		ei ⁿ
		nei ⁿ
sei	ca	nei ⁿ

seicaneiⁿ

Seicaneiiⁿ Tomaaⁿ catoo. Saa
seicoom catoo na seicaneiⁿ.

Saa Tinom maquiitoom juuyo' ee
jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na maqueⁿ catoo.

som	soom'm
tom	toom'm
nom	noom'm

		noom'm
tî	ca	noom'm
tîcanoom'm		

neii ⁿ
neii ^{n'}
neii ^{n'} e ⁿ

Seiquioo Tico cotoom'm. Jo' na jeeⁿ
 neii^{n'} Tinom jom na seiquioom
 cotoom'm. Mati catoo jeeⁿ neii^{n'}eⁿ.

Matso Tinom nnom catoo:

—Jeeⁿ nei^{n'}, 'u catoo.

— — — — —

Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Cata t̲at̲sa. Jo'
 na jeeⁿ mataaⁿ som. Mati matsaaⁿñê.
 Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Tito jom. Jo' na
 tîcanoom'm seicoom t̲at̲sa.

	sei	ca	nei ⁿ
ma	tsei	ca	nei ⁿ

matseicaneiⁿ

	sei	coom
ma	tsei	coom

matseicoom

Matseicaneiiⁿ Tomaaⁿ tati saa
 tîcanoom'm na matseicoom joona'. Jo'
 na seisei' Tinom jom. Jeeⁿ neiiⁿ' catoo
 na seisei' Tinom Tomaaⁿ.

— — — — —

Maquii Tico teiⁿ. Jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na
 maqueⁿ teiⁿ. Seisei' Tinom Tico. Jo' na
 seiquioo Tinom teiⁿ na maquii Tico.
 Tinom jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na seiseiiⁿ'eⁿ Tico.

Jndą ntycwii leisiom 14.

Leisiom 15

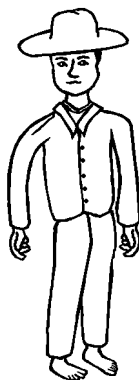
Leisiomwaa ma'moⁿna'

a' o' u' ei'

ia' io' iu'



sei'



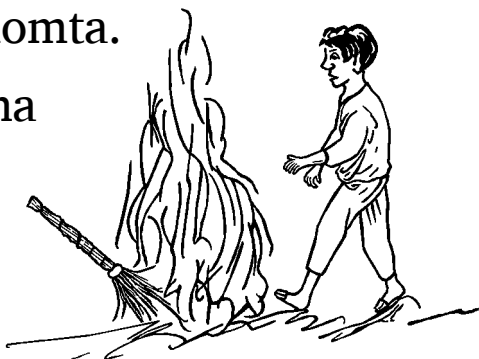
Sasu'



catu'

Jeeⁿ mata Sasu' na maqueⁿ sei' catu'.
Mati Tinom jeeⁿ mataaⁿ na neiiⁿeⁿ na
maqueⁿ sei' catu'.

Seiquioo Sasu' nomta.
Tioona' naquii' to' na
matseico Tito. Jo'
na seitia' Cata jom
na seicoom nomta.



Sasu'

Sa	su'
	su'
	u'

u'	o'	ei'
su'	so'	sei'

	so'
ca	so'

caso'

	sei	sei'
ca	tsei	sei'

catseisei'

Matiu Tomaaⁿ Tinom na maquii
casoom'm t̲asa.

Matso Tomaaⁿ nnom Tinom:

—Catseisei' caso' ee t̲asa maquiiyo'.

Jo' na seisei' Tinom casoom'm.

catu'

ca	tu'
	tu'
	u'

u'	o'	a'
tu'	to'	ta'
su'	so'	sa'

tu'
to'
ta'

Matseico Cata to' saa tîcanoom'm
na mati nomta matseicoom. Jo' na
seisei' Sasu' jom ee mati seicoom
cotoom' Sasu'. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' catoo
na matseisei' Sasu' Cata.

— — — — —

Seico Tomaaⁿ sei' catu' na
matseicaneiⁿ. Jo' na tatiquii Tinom sei'
catu'ñeeⁿ. Saa Tomaaⁿ maquiitoom
juuna'.

u'	o'	a'
iu'	io'	ia'
tiu'	tio'	tia'

tiu'
tio'
tia'

	tia'
sei	tia'

seitia'

	tiu'
ca	tiu'

catiu'

catiu

catiu'

catu'

Seitia' Cata Sasu' na tîcanoom'm na
maquii caso seii.

Jo' na matso Cata nnom Sasu':

—Catiu' casom'aa^{n'}.

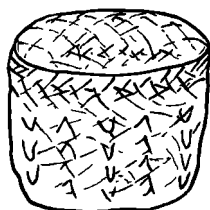
Saa Tinom seiseii^{n'}eⁿ caso ñequio
nomta.

Jnda ntycwii leisiom 15.

Leisiom 16

Leisiomwaa ma'moⁿna'

o oo ioo ia iaa



tsoo

Matso Cata nnom Tomaaⁿ:

—Seiquiooya tsoo.

Matso Tomaaⁿ nnom Cata:

—¿Aa seiquioo' tsoo?

Matso Tinom:

—Seicoya tsoo ee na seiquioo Cata
juuna' naquii' to' na matseicoya.

Jo' na seitia' Tomaaⁿ Cata na
tîcanoom'm na seiquioom tsoo.

seicoya

sei	co	ya
	co	
	o	

o	o	a
co	co	ca

co
co
ca

ca	co	co
ta	to	to

sei	co	to	ya
-----	----	----	----

seicotoya

Matso Tomaaⁿ nnom Tito:

—¿Aa seico Sasu' to'?

Matso Tito:

—Tîcatseicoom to' ee na seiquiaⁿ joona'. Ja seicoya to'. Mati seicoya cotoom'm ee na tîcatseicoom to'.

Jo' na seitia' Tomaaⁿ Tito ee na seicoom cotoom' Sasu'.

ioo	i <u>oo</u>	ia <u>a</u>
quioo	quio <u>oo</u>	quia <u>aa</u>

quioo
quio <u>oo</u>

quia <u>a</u>
quia

	quio <u>oo</u>	
sei	quio <u>oo</u>	ya

seiquiooya

	quia	
ma	quia	ya

maquiaya

Matso Tinom nnom Sasu':

—Seiquioo caso ja. Jo' na
seiquiooya nomta. Mati seiquiooya teiⁿ
na maquiaya.

— — — — —

Seico Cata sei' catu'. Jo' na
matsoom nnom Tomaaⁿ:

—Jeeⁿ seicoya sei' catu'. Jo' na
seitia' Tito ja. Saa maquiatoya sei' na
seicoya.

Matso Tomaaⁿ nnom Tito:

—Catiu' caso' ee seiquiooyo' Sasu'.

Jo' na tiu Tito casoom'm. Seiseiⁿeⁿ
juuyo'.

— — — — —

Matso Sasu' nnom Tomaaⁿ:

—Seiquiooya nomta ee na seiquioo
caso ja. Jo' na tioona' naquii' to' na
matseico Tinom. Mati seiquiooya sei' na
maquiaya. Saa maquiatoya juuna'. Jo'
na jeeⁿ neiiⁿ Tico ja na maquiatoya
sei'ñeeⁿ. Jo' na mati ja seiquiooya teiⁿ
na maqueⁿ.

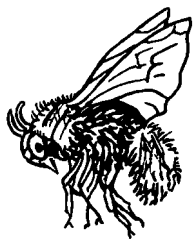
Saa seitia' Tomaaⁿ Sasu' na
seiquioom teiⁿ na maquii Tico.

Jnda ntycwii leisiom 16.

Leisiom 17

Leisiomwaa ma'moⁿna'

o' a' om' tc



cata'

Seico Tito to'. Jo' na tco' cata' jom.

Mamaⁿ Tomaaⁿ
cotoom' Sasu'.



Matso Tomaaⁿ nnom Sasu':
—Mamaaⁿya cotoom'.
Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Sasu' na mamaⁿ
Tomaaⁿ cotoom'm.

cata'

ca	ta'
	ta'
	a'

a'	o'	u'	om'
ta'	to'	tu'	tom'

	om'
	tom'
co	tom'

cotom'

ta'	to'	tom'
ta	to	tom

ta'
to'
tom'
tu'

To' Tomaaⁿ seicaneⁿ sei' catu'. Saa seicoom sei' catu'ñeeⁿ. Jo' na tîquii Sasu' sei'ñeeⁿ.

Matso Cata nnom Tomaaⁿ:

—Tîquii Sasu' sei' catu' ee seicoya juuna'. Saa ja maquiatoya sei'ñeeⁿ.

o	o'
co	co'
tco	tco'

	o'
	co'
sei	co'

seico'

co'	
tco'	
tco'	yo'

tco'yo'

Matso Cata nnom Tinom:

—¿Aa seico' cotom'?

—Sasu' seicoom juuna' ee seiquioom
ja naquii' to' na matseicoom. Jo' na tco
cotomya.

— — — — —

Matso Tomaaⁿ nnom Sasu':

—¿Aa tco' cata' Tinom?

Matso Sasu':

—Tco'yo' jom. Jo' na jeeⁿ maquiina'
jom.

		o'	to'	cata'
		co'	to'	catu'
ca	tsei	co'	tco'	cotom'
catseico'			tco	cotom

Matso Cata nnom Tico:

—Catseico' to'.

Jo' na to' Tico matseicoom to'.

Matso Sasu' nnoom:

—¿Aa to' matsei'co'?

—Jo' matseicoya.

Saa Sasu' seiquiom Cata naquii' to'ñeeⁿ. Cata seiquiom tsoo. Mati seiquiaⁿ tati. Jo' na tco tsoo'ñeeⁿ.

Seitia' Tico Sasu' na seiquiom Cata naquii' to'.

Jnda ntycwii leisiom 17.



Matseiyo Meiye meisa.



Matseyia Toya t̄asa.

Seiya Toya t̄asa. Maquii Meiye
juuna'. Jeeⁿ neiiⁿ' Toya na matseyiaaⁿ
t̄asa na maquii Meiye. Saa Meiye
seiquioom t̄asa na maqueⁿ. Jo' na
taticatseyiati Toya t̄asa.

matseiya

ma	tsei	ya
		ya
		a

a	o	o̲
ya	yo	yo̲
ya'	yo'	yo̲'

ya	ya'
yo	yo'
yo̲	yo̲'

		o̲
		yo̲
ma	tsei	yo̲

matseiyo̲

		o̲'
		yo̲'
ca	tsei	yo̲'

catseiyo̲'

Matso Meiye nnom Toya:

—Catseiyo̲' cotomya.

—Ya —matso Toya.

Jnda̲ chii matso Meiye:

—¿Aa jnda̲ seiyo̲' cotomya?

Matso Toya:

—Jnda̲ seiyo̲ya cotom'.

aa ⁿ	oom	oo ⁿ
yaa ⁿ	yoom	yoo ⁿ

		yoo ⁿ
ma	tsei	yoo ⁿ

matseyooⁿ

oo ⁿ
oo ⁿ 'o ⁿ

oo ⁿ 'o ⁿ	oom'm
too ⁿ 'o ⁿ	toom'm

too ⁿ 'o ⁿ
tsoo ⁿ 'o ⁿ

Jeeⁿ matseyo Meiye meisa. Jo' na
jeeⁿ neiiⁿ' Toya na matseyo Meiye
meisa. Jo' na mati jom matseyooⁿ
cotoom' Meiye.

— — — — —

To' Toya matseyaaⁿ tati. Jo' na
mati Meiye tooⁿ'oⁿ maqueⁿ tati'ñeeⁿ.
Jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na maqueⁿ joona'. Saa
Toya tîqueⁿ tati'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'
Meiye.

ma	tsei	y <u>o</u>	ya
ma	tsei	c <u>o</u>	ya

matseiyoya

matseicoya

yaa ⁿ	yoom	y <u>o</u> <u>o</u> ⁿ
tsaa ⁿ	tsoom	ts <u>o</u> <u>o</u> ⁿ

yo'	y <u>o</u> '
to'	t <u>o</u> '

To' Meiye na matseiyooⁿ meisa ee
na jnda tomna'. Jo' na matso Tico
nnoom:

—¿Aa meisa matsei'yo'?

—Jo' matseiyoyaya. Jo' na tco' cata'
ja.

Jnda chii matso Toya:

—¿Aa jnda seiyo' meisa, Meiye?

Matso Meiye nnoom:

—Jnda seiyoya meisa. Saa jeeⁿ
maquiina' ja na tco' cata' ja.

Jnda ntycwii leisiom 18.



Tiooñe Cata. Seiquioom tsooⁿoⁿ. Jo' na tquiaa tati. Mati tquiaa tatsa. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Toya na tiooñê.

Tooⁿoⁿ tmaaⁿ tsooⁿoⁿ jnda na seiquioom juuna'.

Jo' na matso Toya:

—¿Aa jnda tmaⁿ tsoo na seiquioo'?

Matso Cata:

—Jnda tmaaⁿya juuna' ee tioona' naquii' to'.

maquii		ii	ee ⁿ	tquii
ma	quii	quii	quee ⁿ	tquee ⁿ
	quii	tquii	tquee ⁿ	

i'	qui'	qui'	tiqui'
qui'	tiqui'	tqui'	tqui'

Seicaneiiⁿ Toya sei' catu'. Tquiaaⁿ
juuna' nnom Meiye. To' Meiye na
maqueⁿ sei' catu'ñeeⁿ.

Matso Sasu' nnoom:

—¿Aa sei' catu' maquii'?

—Jo' maquiaya. ¿Aa tiqui'?

Jo' na tquiaa Toya sei' catu' tquii
Sasu'. Jeeⁿ neiiⁿ Sasu' na mati jom
tqueeⁿ sei' catu' na tquiaa Toya nnoom.

iaa	iaa ⁿ	ia <u>a</u>
quiaa	quiaa ⁿ	quia <u>a</u>
tquiaa	tquiaa ⁿ	tquia <u>a</u>

tquia <u>a</u>
tquiaa
tquiaa ⁿ

Seiya Toya tasa. Jndaa chii tquiaaⁿ
juuna' na tquii Sasu'.

Matso Meiye:

—Mati ja tquiaaya tasa na tquiaa
Tomaaⁿ. Mati tquiaaⁿ taseiⁿ na tquiaaya.
Jndaa chii tquiaaⁿ taseiⁿ na tquii Tinom.

— — — — —

Seiquioo Toya tsooⁿ'oⁿ. Jo' na tquiaa
tatseiⁿ. Saa Tomaaⁿ tquiaaⁿ tsooⁿ'oⁿ
nnom Toya. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' Toya na
tquiaa Tomaaⁿ tsooⁿ'oⁿ. Mati tquiaaⁿ qui
tatseiⁿ nnom Toya.

mamaaⁿ

ma	maa ⁿ	aa ⁿ	a ^{n'}	oo
	maa ⁿ	maa ⁿ	tma ^{n'}	ts ^{oo}
	aa ⁿ	tmaa ⁿ		ts ^{oo} ^{n'} o ⁿ

Matso Meiye nnom Toya:

—¿Aa tma^{n'} cotomya?

Matso Toya:

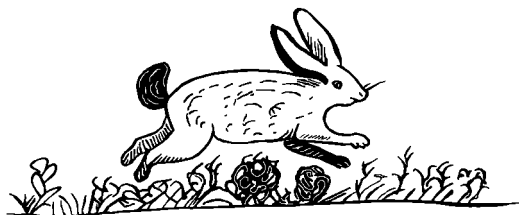
—Tîcamaaⁿya cotom'.

Jo' na tmaⁿ Meiye cotoom'm. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Toya na tmaⁿ Meiye cotoom'm.

— — — — —

Tmaⁿ Tomaaⁿ catu'. Jnda chii seicaneiⁿ juuyo'. Tquiaaⁿ sei' catu'ñeeⁿ na tquii Tinom. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Tinom. Mati jom tqueeⁿ catu'ñeeⁿ.

Jnda ntycwii leisiom 19.



cañejo

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na jeeⁿ
neiiⁿ' Sasu'. Jo' na mati jom tooⁿ'oⁿ
maju'ñê.



Jeeⁿ matseiyo Toya cotoom' Meiye.
Matseiyoⁿ juuna' ñequio tsaⁿ cajaⁿ.

cañejo

ca	ñe	jo
		jo

o	a	o	om	a ⁿ
jo	ja	j _o	jom	ja ⁿ

ja
jo
j _o

	ja ⁿ
ca	ja ⁿ
caja ⁿ	

ja	j _o	jom
ya	y _o	yom
t _s a	t _s _o	tsom

Matso Toya:

—Catseiya', 'u Meiye, cañejom'aaⁿ'.

—Ya —matso Meiye.

Jnda seiya Meiye cañejo'ñeeⁿ
seicaneiiⁿ Toya sei' juuyo'. Jnda chii
tquiaaⁿ juuna' na tquii Meiye.

Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' Meiye ee na jeeⁿ
ya tqueeⁿ cañejo'ñeeⁿ.

u'	o'	e'
ju'	jo'	je'

ju'
jo'
je'

	ju'	
ma	ju'	ñê
maju'ñê		

Sasu' jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na maju'ñê
cañejo. Jo' na tîcanoom'm catañ'. Jo' na
tco'yo' jom. Jeeⁿ maquiina' jom.

Jo' na matiu catoo Sasu'. Jeeⁿ
neiiⁿ'eⁿ na tco' catañ' Sasu'.

Matso Sasu':

—Jeeⁿ maquiina' ja na tco'
catañ'm'aaⁿ' ja.

Jo' na taneiiⁿ' Sasu' meiiⁿ na
maju'ñê cañejo. Saa catoo jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ.

oo	uu	ee ⁿ	aa ⁿ
joo	juu	jee ⁿ	jaa ⁿ

juuna'
juuyo'

joona'
jooyo'

ya	y <u>o</u>	yom
ja	j <u>o</u>	jom

Jeeⁿ maquii casaa catsa cajaaⁿ. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Toya na jeeⁿ ya maquii casaa catsa cajaaⁿñeeⁿ. Jo' na tîcanoom'm na tco' cataa' jom. Jo' na jeeⁿ maquiina' jom.

Saa casaa maxjeⁿ maquiiyo' catsa cajaaⁿñeeⁿ. Mati tquiiyo' cataa' na tco' Toya. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Toya na mati tquii casaa cataa' na tco' jom ee na jeeⁿ maquiina' jom.

Jnda ntycwii leisiom 20.

Glosario

En este glosario se presentan las palabras que aparecen en las lecciones de este libro, con sus significados en español. Las palabras se presentan en su forma básica. Por ejemplo, los verbos se presentan en la forma de la tercera persona del singular del tiempo presente. Ésta es la forma que se usa cuando el sujeto del verbo es un sustantivo. Su significado en español se da en infinitivo. Algunas palabras también se presentan en la forma en que aparecen en los cuentos. En este caso, después de la palabra, se presenta la forma básica entre corchetes y el español aparece traducido en la forma correspondiente. A veces se encontrarán algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a

¿aa? (indica pregunta)

c

cajaaⁿ amarillo (persona o animal)

cajaⁿ amarillo (cosa)

cañejo conejo

cañejo'ñeeⁿ aquel conejo

cañejom'aaⁿ ese conejo

casaa pájaro

casaa sapo

caso caballo

casoo' su caballo (de él o ella)

casu mula

Cata Cata, Catalina

cata' cuco

cati gusano

catiu camarón

catiu' [matiu] chifla (tú), chifle (usted)

catoo cotorra, loro

catsa mariposa

catseico' [matseico] quema (tú), queme (usted)

catseisei' [matseisei']	....	<i>pega (tú), pegue (usted)</i>
catseiya' [matseiya]	.....	<i>pela (tú), pele (usted)</i>
catseiyo' [matseiyo]	.....	<i>compón (tú), componga (usted); remienda (tú), remiende (usted); arregla (tú), arregle (usted)</i>
catu'	.....	<i>paloma</i>
catuti	.....	<i>quitupín (una clase de gusano)</i>
chii	.....	<i>entonces</i>
cotom	.....	<i>cotón, camisa</i>
cotoom'	.....	<i>su algodón, su camisa (de él)</i>
cwico	.....	<i>quemarse</i>
cwiquiaa	.....	<i>tirarse, caerse, dispersarse (más que uno)</i>
cwiquioo	.....	<i>tirarse, caerse (sólo una cosa)</i>
cwiquiooñe	.....	<i>tirarse, caerse (sólo una persona o un animal)</i>
cwitom	.....	<i>quebrarse, romperse</i>

e

ee, ee na	<i>porque</i>
------------------	-------	---------------

j

ja	.....	<i>yo, me</i>
jeeⁿ	.....	<i>muy</i>
jnda	.....	<i>ya (indica que una acción está terminada)</i>
jnda, jnda na	.....	<i>después de que</i>
jnda chii	.....	<i>entonces</i>
jo'	.....	<i>sí</i>
jo' na	.....	<i>por eso</i>
jom	.....	<i>él, ella; lo, la</i>
joona'	.....	<i>ellos, ellas; los, las (cosas)</i>
jooyo'	.....	<i>ellos, ellas; los, las (animales)</i>
juuna'	.....	<i>él, ella, ello; lo, la (cosa)</i>
juuyo'	.....	<i>él, ella; lo, la (animal)</i>

' (saltillo)

'u	<i>tú, te, usted; lo, la</i>
-----------	-------	------------------------------

m

maco'	<i>poner, picar</i>
maju'ñe	<i>saltar, brincar</i>
mamaⁿ	<i>lavar</i>
mando'	<i>cuidar, guardar, ver, fijarse</i>
mañequiaa	<i>dar</i>
maquiaya [maquii]	<i>como, estoy comiendo</i>
maquii	<i>comer</i>
maquiina'	<i>doler</i>
maquiitoom [maquii]	<i>come de todos modos, come a pesar de ...</i>
maquiiyo' [maquii]	<i>el animal come</i>
mata	<i>cantar</i>
mati	<i>también</i>
matiu	<i>chiflar</i>
mato'	<i>empezar</i>
matsaaⁿñe	<i>estornudar</i>
matseicaneiiⁿ	<i>asar</i>
matseico	<i>quemar</i>
matseiquiaa	<i>tirar, dejar caer, dispersar (más que uno)</i>
matseiquioo	<i>tirar, dejar caer (sólo uno)</i>
matseisei'	<i>pegar</i>
matseitia'	<i>regañar</i>
matseiya	<i>pelar</i>
matseiyo	<i>componer, remendar, arreglar</i>
matso	<i>decir</i>
maxjeⁿ	<i>(palabra que indica acción inevitable)</i>
meiiⁿ, meiiⁿ na	<i>aunque, aun</i>
meisa	<i>mesa</i>
Meiye	<i>Miguel</i>

n

na	<i>que</i>
naquii'	<i>adentro, dentro</i>
neiⁿ	<i>estar feliz</i>

nnom (matsoom nnom)	.....	<i>le (a él, a ella) (le dice)</i>
nomta	.....	<i>escoba</i>
ñ		
ñequio	.....	<i>con, y</i>
q		
qui	.....	<i>diez</i>
s		
saa	.....	<i>pero</i>
Sasu'	.....	<i>José Jesús</i>
seicaneiiⁿ [matseicaneiiⁿ]	...	<i>asó</i>
seico [matseico]	.....	<i>quemó</i>
seii	.....	<i>elote</i>
sei'	.....	<i>carne</i>
seiquiaa [matseiquiaa]	.....	<i>tiró, dejó caer, dispersó (más que uno)</i>
seiquioo [matseiquioo]	.....	<i>tiró, dejó caer (sólo uno)</i>
seisei' [matseisei']	.....	<i>pegó</i>
seitia' [matseitia']	.....	<i>regañó</i>
seiya [matseiya]	.....	<i>peló</i>
seiyo [matseiyo]	.....	<i>compuso, remendó, arregló</i>
som	.....	<i>son, música</i>
t		
tacomaⁿ [mamaⁿ]	.....	<i>ya no lava</i>
tacoquii [maquii]	.....	<i>ya no come</i>
tacota [mata]	.....	<i>ya no canta</i>
tacotiu [matiu]	.....	<i>ya no chifla</i>
taneii^{n'} [neii^{n'}]	.....	<i>ya no está feliz</i>
taticatseyati [matseiya]	.....	<i>ya no peló más</i>
tatiquii [maquii]	.....	<i>ya no comió</i>
tasa	.....	<i>plátano</i>
taseiⁿ	.....	<i>camote del monte</i>
tata	.....	<i>limón agrio</i>
tati	.....	<i>cacahuat</i>
tatsa [tasa]	.....	<i>plátanos</i>
tatseiⁿ [taseiⁿ]	.....	<i>camotes del monte</i>

tco [cwico]	<i>se quemó</i>
tco' [maco']	<i>puso, picó</i>
teiⁿ	<i>paleta</i>
tícamaaⁿya [mama ⁿ]	<i>no lavé</i>
tícanoom'm [mando']	<i>no cuidó, no guardó, no vio, no se fijó</i>
tícatseicoom [matseico]	<i>no quemó</i>
Tico	<i>Tico, Francisco</i>
Tinom	<i>Tino, Florentino</i>
tio	<i>fuste, montura de carga</i>
tioo [cwiquioo]	<i>se tiró, se cayó (sólo una cosa)</i>
tiooñe [cwiquiooñe]	<i>se tiró, se cayó (sólo una persona o un animal)</i>
tiqui' [maquii]	<i>no comes, no come (usted)</i>
tîquii [maquii]	<i>no comió</i>
Tito	<i>Tito</i>
tiu [matiu]	<i>chifló</i>
tmaⁿ [mama ⁿ]	<i>lavó</i>
to'	<i>basura</i>
Tomaaⁿ	<i>Tomasa</i>
tom [cwitom]	<i>se quebró, se rompió</i>
Toya	<i>Toya, Victoria</i>
to' [mato']	<i>empezó</i>
tquiaa [cwiquiaa]	<i>se tiraron, se cayeron, se dispersaron</i>
tquiaa [mañequiaa]	<i>dio</i>
tquiaaya [maquii]	<i>comí</i>
tquii [maquii]	<i>comió</i>
tsaⁿ	<i>hilo</i>
tsom	<i>papel, libro</i>
tsoo	<i>tenate</i>
tsoo'	<i>su tenate (de ella)</i>

y

ya	<i>bien, bueno</i>
-----------	--------------------

Ljeii ñomndaa

Las letras y combinaciones de letras del amuzgo

ljeii	ncjo	ljeii ts̩		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e" ljeii'ñee"	ljo' ma'mo"na' ñ'e" ñomtsco
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	ta	<i>cerro</i>
A ⁿ	a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	<i>aⁿ</i>	a ⁿ	ts'aⁿ	<i>persona</i>
<u>A</u>	<u>a</u>	<i><u>A</u></i>	<i><u>a</u></i>	<u>a</u>	<u>ta</u>	<i>fruta</i>
<u>Aⁿ</u>	<u>aⁿ</u>	<i><u>Aⁿ</u></i>	<i><u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>	wacatyⁿya	<i>estoy sentado</i>
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	biocheⁿ	<i>mientras</i>
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	casaa	<i>pájaro</i>
Ch	ch	<i>Ch</i>	<i>ch</i>	che	chom	<i>fuego</i>
Cw	cw	<i>Cw</i>	<i>cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	<i>pegajoso</i>
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	we	<i>dos</i>
E ⁿ	e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	<i>eⁿ</i>	e ⁿ	tyeⁿ	<i>apretado</i>
Ei	ei	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	ei	tsei	<i>círculo, redondo</i>
Ei ⁿ	ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	<i>eiⁿ</i>	ei ⁿ	teiⁿ	<i>frío</i>
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	qui	<i>diez</i>
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota	ja	<i>yo</i>
'	'	<i>'</i>	<i>'</i>	saltillo	ts'a	<i>chile</i>
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele	liaa	<i>tela</i>
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme	mach'eeⁿ	<i>hace</i>
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene	canom	<i>burros</i>

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e" ljeii'ñee"	ljo' ma'mo"na' ñ'e" ñomtsco
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>md</i>	ene-de	ndaatioo	<i>agua</i>
Ndy	ndy	<i>Ndy</i>	<i>mdy</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	<i>suave</i>
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	<i>moscas</i>
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	<i>tierra</i>
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	<i>papel</i>
Q	o	<i>Q</i>	<i>o</i>	o	ts'o	<i>mano</i>
Q ⁿ	o ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>oⁿ</i>	o ⁿ	maleiñ'oⁿ	<i>tengo, cargo</i>
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	<i>jabón</i>
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	<i>diez</i>
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	<i>naranja</i>
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	<i>mula, macho</i>
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	<i>cerro</i>
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	<i>codorniz</i>
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	<i>rico</i>
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	<i>mi carga</i>
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	<i>dos</i>
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	<i>jabón</i>
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye	ya	<i>bien</i>

Los tipos de sílabas

Las sílabas en amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Las sílabas balísticas son cortas y vigorosas. Las sílabas controladas son más largas y suaves.

sílaba controlada	wee	<i>rojo</i>
sílaba balística	we	<i>dos</i>
sílaba controlada	tuee'	<i>llegó (allá)</i>
sílaba balística	tue'	<i>se murió</i>

Los tonos

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con un tono. Hay tres tonos: tono alto, tono medio y tono bajo; además hay deslices donde se pasa de un tono a otro en una sola sílaba. También hay diferencias entre los tonos en sílabas controladas y balísticas.

Ejemplos de los tonos en sílabas controladas:

tono alto	tsioom	<i>espina</i>
tono medio	tsoom	<i>dijo</i>
tono bajo	tyuaa'	<i>pronto</i>
desliz alto-bajo	jooⁿ	<i>oscuro</i>
desliz medio-alto	tsuii	<i>tortuga</i>
desliz bajo-medio	ch'ioo	<i>caracol</i>

Ejemplos de los tonos en sílabas balísticas:

tono alto	tsiom	<i>mazorca</i>
tono medio	tsom	<i>papel</i>
tono bajo	ts'o	<i>tierra</i>
desliz alto-bajo	siom	<i>chuparrosa</i>
desliz medio-alto	snom	<i>burro</i>

A veces, entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, generalmente no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos pronombres, sufijos y prefijos que se escriben igual, pero que tienen diferencia de tono.

Los pronombres independientes de primera persona:

ja (con tono medio)	<i>yo</i>
jâ (con deslíz alto-bajo)	<i>nosotros (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural inclusivo:

-a, -ya, -ndyô (con tono alto)	
cwicwaa'a	<i>comemos (con ustedes)</i>
cwindaaaya	<i>vendemos (con ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural exclusivo:

-â, -yâ, -ndyô (con deslíz alto-bajo)	
cwicwaa'â	<i>comemos (sin ustedes)</i>
cwindaaayâ	<i>vendemos (sin ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (sin ustedes)</i>

La sílaba final **ñe** de algunos verbos y otras palabras:

-ñe (con tono alto)	
tju'ñe Nacho	<i>Nacho saltó</i>
t'maa"ñe Tito	<i>Tito es grande (tamaño)</i>
-ñê (con deslíz alto-bajo)	
tju'ñê	<i>él saltó</i>
t'maa"ñê	<i>él es grande (tamaño)</i>

Los prefijos negativos **ti-** y **tî-**:

ti- (con tono bajo)	
ticwa'na	<i>no comen</i>
ticaleinoom	<i>no corre</i>
tî- (con tono medio)	
tîcwa'na	<i>no comieron</i>
tîcaleinoom	<i>no corrió</i>

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de impresión			letras en cursiva			nombres de las letras		
A	a	<i>A a</i>	a					
B	b	<i>B b</i>	be					
C	c	<i>C c</i>	ce					
D	d	<i>D d</i>	de					
E	e	<i>E e</i>	e					
F	f	<i>F f</i>	efe					
G	g	<i>G g</i>	ge					
H	h	<i>H h</i>	hache					
I	i	<i>I i</i>	i					
J	j	<i>J j</i>	jota					
K	k	<i>K k</i>	ka					
L	l	<i>L l</i>	ele					
M	m	<i>M m</i>	eme					
N	n	<i>N n</i>	ene					
Ñ	ñ	<i>Ñ ñ</i>	ëne					
O	o	<i>O o</i>	o					
P	p	<i>P p</i>	pe					
Q	q	<i>Q q</i>	cu					
R	r	<i>R r</i>	ere					
S	s	<i>S s</i>	ese					
T	t	<i>T t</i>	te					
U	u	<i>U u</i>	u					
V	v	<i>V v</i>	ve, uve					
W	w	<i>W w</i>	doble u, doble ve					
X	x	<i>X x</i>	equis					
Y	y	<i>Y y</i>	i griega, ye					
Z	z	<i>Z z</i>	zeta					

Ljeii na m'amqⁿ cwii cwii leisiom

Las letras que se enseñan en cada lección

Lección

1	a	<u>a</u>	o	t				
2	ma							
3	i	u						
4	s							
5	c							
6	ia	io	iu					
7	om							
8	oo	ioo	ioom					
9	qu							
10	aa	<u>aa</u>	ei	oom				
11	ts							
12	aa ⁿ	ia ⁿ						
13	a ⁿ	ei ⁿ	ei ⁿ 'e ⁿ	oom'	oom'm			
14	n							
15	a'	o'	u'	ei'	ia'	io'	iu'	
16	<u>o</u>	<u>oo</u>	<u>ioo</u>	<u>ia</u>	<u>iaa</u>			
17	<u>o</u> '	<u>a</u> '	om'	tc				
18	y	oo ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ					
19	tq	tm	ee ⁿ	ii	i'			
20	j							